

中级佛学教本



第二十三课 佛经的传译(二)

北凉 (1) 昙无讖 (2)，传译经典十九部，一百三十一卷，其中以大般涅槃经四十卷，为最有名。以前虽有人译过此经 (3)，但都不全，讖译亦缺后二卷，至唐时始行补全，成为完整的经典。至此一切众生，皆有佛性，乃至一阐提 (4) 人，亦当成佛的要旨，始大明于世。

南朝 (5) 一百七十年间，有名的译师则有刘宋时 (6) 求那跋陀罗 (7)，传译经论五十二部，百三十四卷，中以杂阿含经五十卷，最为重要，至是四阿含始告具足。此时又有佛陀什 (8)，译出五分律 (9) 三十卷，中国自此始有四律 (10) 广本矣。

萧梁时 (11) 真谛三藏 (12) 由印来华，译出金光明经等，十一部经论，共二十四卷，以起信论最著名，陈初又续译经论三十八部，一百一十八卷。

此时在北魏的菩提留支 (13)，于永宁寺担任译经工作，至东魏初 (14)，三十年间，译出三十部一百零一卷，其中有世亲著作多种，以十地经论十二卷最有名。又般若流支 (15)，亦在东魏译出经论十八部，九十二卷，以正法念处经七十卷最钜，为小乘要藉。

隋文帝时，那连提黎耶舍 (16)，及闍那崛多 (17)，皆有译绩。大唐自太宗至玄宗，为显教极盛时代，译师数人，皆杰出人物：释玄奘 (18) 于贞观三年，出关西行，遍历诸国至印度，广习瑜伽法门 (19)，精唯识学，至贞观十九年归国，载回经律论五百二十卷，六百五十七部。太宗敕于弘福寺主译，二十年间，译经律论七十五部，千三百三十五卷。以大般若经六百卷，大毗婆娑论二百卷，至瑜伽师地论一百卷，卷数最多，余如顺正理论八十卷，俱舍论三十卷，显扬论二十卷，以及法相宗 (20) 经论多种，皆称重要。

实叉难陀 (21) 于武后时，译成八十华严 (22)，又重译入楞伽经及起信论，共十九部，百零七卷。又义净 (23) 继玄奘后游印，历三十余国，经二十余年，賈回梵本三藏五十万颂，初为实叉难陀助译，后乃自译，得六十一部，二百三十九卷，显密俱有，以一切有部毗奈耶 (24) 五十卷为最钜。

菩提流志 (25) 于武后长寿二年，开始译事。历十七载，出五十三部，百十一卷，以圆成大宝积经百二十卷，为最重要。自初唐至此，卷帙最多的契经，皆已译成：一为玄奘的大般若波罗蜜多经六百卷，二为实叉难陀的大方广佛华严经八十卷，三为菩提流志的大宝积经百二十卷，是为显教 (26) 三大部。

【注释】

- (1) 为晋时十六国之一，胡人沮渠蒙逊，起兵背后凉，推段业为凉王，嗣杀业自立，史称北凉，后为后魏所灭。
- (2) 义为法丰，中印沙门，幼喜诵咒，习五明，善辩难，后乃专究大乘。
- (3) 竺法护译出二卷，释法显译出六卷。
- (4) 系极难成佛之义，有二一、不信因果，造十恶五逆，断诸善根，坠入阿鼻地狱的人，此种人极难成佛，名断善阐提。二、大悲菩萨，发一切众生成佛，然后成佛之愿，因众生至多，时间至久，故此种菩萨，亦极难成佛，名大悲阐提。通常所称一阐提人，多指断善阐提而言，此处亦是。
- (5) 东晋后，宋齐梁陈四朝，皆据南方之地，都建康，称为南朝。
- (6) 刘裕篡东晋称帝，国号宋，史称刘宋。
- (7) 义为功德贤，系中印沙门，精大小乘，由锡兰浮海来中国。
- (8) 义为觉寿，系罽宾国沙门，专精律藏，兼达禅要。东晋时，法显于锡兰岛，得梵本弥沙塞律还国，未译而寂，诸僧闻佛陀什于律学大有心得，特请译出之。
- (9) 即弥沙塞部的律本。
- (10) 一、十诵律六十一卷，是萨婆多部的律本，后秦弗若多罗译。二、四分律六十卷，是昙无德部的律本，姚秦佛陀耶舍译。三、摩诃僧祇律四十卷，是窟内上座部的律本，东晋佛陀跋陀罗等译。四、五分律卅卷，是弥沙塞部的律本。刘宋佛陀什译。
- (11) 六朝时，萧衍篡齐，国号梁，是为萧梁。
- (12) 梵名波罗未陀，译为真谛，西印优禅尼国沙门，博通内外学，梁武帝迎至中国。所译有金光明经，起信论，摄大乘论三卷，及世亲释十五卷等，其余瑜伽法门之籍，亦有译。
- (13) 为北印度沙门，遍通三藏，显密兼长，宣武帝永平元年至北魏，帝请传译经论，字明帝时，胡太后建永宁寺，庄严丽都，内供梵僧七百人，留支即居此寺，为译经领袖。
- (14) 北魏末，孝武帝西奔，高欢别立孝静帝，史称东魏。
- (15) 义译为智希，系中印婆罗门，精于佛法，于胡太后称制初来洛阳，后随东魏孝靖帝迁邺，从事译经。
- (16) 义为尊称，北印乌菟国沙门，北齐天保七年至邺都，传译十载，得经论七部五十一卷，大悲经，月藏经等，皆其杰作，齐亡，辗转至隋，文帝请其到京，续译经典八部二十三卷。

- (17) 义为志愿，北印犍达国沙门，于北周武帝时抵长安，后居益州，皆略有译事。武帝破除佛教，敕其入京，诱以爵禄，逼从儒教，誓不死依，被逐出国。至突厥，逢齐僧宝暹等十人，采经西域，历七载，得梵本二百六十部东还，闻周武灭齐，毁佛法，遂留突厥，与崛多相遇，不久周武帝死，隋文帝受禅，佛法重兴，宝暹等送梵本先返，奏闻文帝，帝遣使请崛多到京主译，计译经三十九部一百九十二卷，显密皆备，中以佛本行经六十卷最巨。
- (18) 俗姓陈名**祎**，陈留人，十三岁入净土寺出家，唐太宗贞观三年，出关西行，万里孤踪，历尽险阻，至印度，学于戒贤论师，胜军居士等处，回国后，翻译其所**賈**回的经，于高宗麟德元年二月五日入寂，世寿六十五。
- (19) 瑜伽是相应之义，言此法门，与五义相应，即与境相应，与行相应，与理相应，与果相应，与机相应。唯识的瑜伽是与理相应，密教的瑜伽，是与行相应，此处所称的瑜伽，是指唯识学。
- (20) 是大乘八宗之一，为穷明万法性相，故和法相。又依唯识论，明万法唯识之理，故亦名唯识宗，在我国，开端于唐玄奘，而成于其徒窥基，因窥基住慈恩寺，又名慈恩宗。
- (21) 义为喜学，是于阗国沙门，喜研一乘经教，唐武后以旧译华严未全，闻难陀长于此经，特请经入唐，从新翻译，历四年，成八十卷，因别于佛陀跋陀罗所译的六十华严，别名八十华严，年五十九寂，荼毗时其舌不坏，与鸠摩罗什同，可知其所译经论，皆符合法理也。
- (22) 义为喜学，是于阗国沙门，喜研一乘经教，唐武后以旧译华严未全，闻难陀长于此经，特请**賈**经入唐，从新翻译，历四年，成八十卷，因别于佛陀跋陀罗所译的六十华严，别名八十华严，年五十九寂，荼毗时其舌不坏，与鸠摩罗什同，可知其所译经论，皆符合法理也。
- (23) 唐齐州人，京兆大荐福寺，咸亨二年，年三十七，由海道至印度，经二十五年，还洛阳，初助实叉难陀译陀译华严，后乃自译，寿七十九寂。
- (24) 又名毗尼，即佛所说的戒律，旧译为灭，谓灭诸过恶也。又译为律，谓如世间法律，断决轻重之罪也。新译为调伏，谓调和三业，伏灭诸恶也。
- (25) 义为觉爱，南印度沙门，极聪明，初习外道，无所不通，以为究竟，年六十，与大乘善知识对辩，理屈辞穷，乃皈依佛教，五载之间，洞达三藏，武后闻其名，请**賈**梵本来唐，译诸经论，至百余岁，方不再译，开元十五年十一月五日寂，世寿百五十六岁。
- (26) 真言宗判一切的佛教，为显教与密教二部，释尊所说的大小乘契经，其意义明显可晓，属显教，大日如来所说的金胎两部，其意义秘密而不可晓，属密教。

【习题】

- (一) 昙无讖所译的经，以那一部为最有名？其中的要旨是什么？
- (二) 「一阐提」作何解释？何谓断善阐提？大悲阐提？
- (三) 四律何名？各有几卷？是小乘那一部的律本？为何人所译？希分别说出之。
- (四) 玄奘于何时西行？何时归国？所请回的经律论，有若干夹？若干部？他在二十年间，译的大小乘经律论有，若干部？若干卷？后来寂于那年月日？世寿若干？
- (五) 何谓显教三大部？各属何人所译？每部各若干卷？